

BIBLIOTECA
MÁRIO DE ANDRADE

II
ENCONTRO
TRANSFOPRESS
28 e 29 de novembro
de 2014

*tradução simultânea

Data e Horário

28 de novembro de 2014 – sexta-feira - 9h00-18h00
29 de novembro de 2014 – sábado - 9h00-18h30

Comissão Organizadora

Valéria Guimarães (UNESP)
Teresa Malatian (UNESP)
Tania Regina de Luca (UNESP)

Comitê Científico

Diana Cooper-Richet (CHCSC-UVSQ)
Géraldine Poels (CHCSC-UVSQ)
Marluza Marques Harres (UNISINOS)
Michel Rapoport (CHCSC-UVSQ)
Sandra Vasconcelos (USP)

Biblioteca Mário de Andrade

Auditório Rubens Borba de Moraes
Edifício principal - Rua da Consolação, 94
Próximo às estações do metrô Anhangabaú e República
T 3775-0002 | E-MAIL bma@prefeitura.sp.gov.br
SITE www.bma.sp.gov.br
TWITTER bibliotecabma
FACEBOOK BibliotecaMariodeAndrade

POR UMA
ABORDAGEM
TRANSNACIONAL
DA IMPRENSA
EM LÍNGUA
ESTRANGEIRA

Inscrições de Ouvintes abertas a partir de 03 de novembro de 2014

Programação completa e inscrições:

<http://www.inscricoes.fmb.unesp.br/fchs>

Contato: transfopress@uol.com.br



Consulado Geral da França
em São Paulo



CAPES



PREFEITURA DE
SÃO PAULO
CULTURA

BIBLIOTECA
MÁRIO DE ANDRADE

Realização
unesp

II ENCONTRO TRANSFOPRESS

Transnational network for the study of foreign language press (XVIIIth - XXth centuries)

Por uma abordagem transnacional da Imprensa em língua estrangeira

DIA 28/11 - SEXTA-FEIRA

9H00-12H00 PRIMEIRA SESSÃO MODERAÇÃO DE DIANA COOPER-RICHET

9H00

SOLENIDADE DE ABERTURA

Gérard Chuzel

Adido para a Ciência e Tecnologia do Serviço de
Cooperação e Ação Cultural
Consulado Geral da França em São Paulo

Diana Cooper-Richet

Coordenadora Geral do TRANSFOPRESS

Valéria Guimarães

Coordenadora TRANSFOPRESS Brasil

9H15

CONFERÊNCIA

Pourquoi étudier la presse allophone? Le cas de la presse ethnique

Bénédicte Deschamps (Université Paris
Diderot - Sorbonne Paris Cité)

10H00 DEBATE

10H20 INTERVALO

A IMPRENSA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA NO BRASIL

REDES E MEDIADORES

10H40 Isabel Lustosa (FCRB)
Henri Plasson, um francês na Corte de D. Pedro I

11H00 Ana Beatriz Dermarchi Barel (FCRB)
*Duas revistas do Império do Brasil: Nitheroy,
RIHGB e a construção do Estado brasileiro*

11H20 Valéria Guimarães (UNESP)
*França e Brasil nos jornais franceses publicados
no Rio de Janeiro e em São Paulo (1860-1930)*

11H40 DEBATE

12H00 ALMOÇO

14H00-18H00 SEGUNDA SESSÃO MODERAÇÃO DE TERESA MALATIAN

IMPRENSA ITALIANA EM SÃO PAULO

14H00 Angelo Trento (Università degli Studi di
Napoli "L'Orientale")
O semanário antifascista "La Difesa" de São Paulo

14H20 Oswaldo Truzzi (UFSCar)
Imprensa italiana no interior paulista

14H40 Vera Chalmers (UNICAMP)
O ítalo-paulista na imprensa libertária

15H00 Teresa Maria Malatian (UNESP)
Jornal e tessera - Fanfulla e o fascismo italiano

15H20 DEBATE

15H40 INTERVALO

IMPRENSA ESTRANGEIRA EM SÃO PAULO

16H00 Monica Okamoto (UFPR)
*Burajiru Jihô (Notícias do Brasil) e Nippak
Shimbun (Jornal Nipo-Brasileiro): os primeiros
tempos dos jornais japoneses no Brasil (1916-1941)*

16H20 Heitor Loureiro (UNESP)
*Os debates político-partidários na imprensa
armênia em São Paulo (1946 - 1969)*

IMPRENSA ESTRANGEIRA NO BRASIL

16H40 José Ferreira Junior (UFMA)
*Jornais em língua estrangeira na Amazônia
paraense (1898-1908)*

17H00 Maria Stephanou (UFRGS)
*Produção, impressão e circulação da imprensa em
língua estrangeira no sul do Brasil: tipologias,
cronologias e mediações (1852-1969)*

17H20 Isabel Arendt (UNISINOS; UFRGS)
*Jornais e periódicos em língua alemã publicados
no Rio Grande do Sul entre 1890-1940*

17H40 DEBATE

DIA 29/11 - SÁBADO

9H00-12H00 TERCEIRA SESSÃO MODERAÇÃO DE VALÉRIA GUIMARÃES

9H00 ABERTURA

CONFERÊNCIA

9H15 **Les passeurs culturels : le transfert de la presse
juive et hébraïque d'Europe en Amérique dans
la deuxième moitié du XIX^e siècle**
Gidéon Kouts (Sorbonne - Université Paris 8)

10H00 DEBATE

10H20 INTERVALO

PERIÓDICOS ESTRANGEIROS NOS ACERVOS BRASILEIROS

10H40 Margaret Antunes e Tania Regina de Luca (UNESP)
*Presença de jornais em língua estrangeira nas
Bibliotecas e Arquivos de São Paulo e na
Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro*

BRASIL, FRANÇA E PORTUGAL: REDES E MEDIADORES

11H00 Tania Regina de Luca (UNESP)
*A revista Ilustração (1884-1892): um
empreendimento típico de fins do XIX*

11H20 Prune Iris Catteu (Université Laval)
*La presse française au Portugal et la presse
portugaise en France au XIX^e siècle*

11H40 DEBATE

12H00 ALMOÇO

14H00-18H30 QUARTA SESSÃO MODERAÇÃO DE TANIA DE LUCA

A IMPRENSA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA NO MUNDO

IMPRENSA FRANCESA NO MUNDO

14H00 Hans-Jürgen Lüsebrink (Université
de Saarbrücken)
*Les almanachs francophones dans les cultures à
dominante anglophone en Amérique du Nord,
1800-1930 (États-Unis, Canada).
Typologie, paramètres de comparaison et fonctions
socio-culturelles d'une presse en milieu minoritaire*

14H20 Mariem Fredj (Université d'Artois)
*Alphonse Bianchi - passeur d'idées et de frontières.
Itinéraire d'un journaliste républicain, proscrit,
rédacteur au journal L'HOMME*

14H40 Marie-Delphine Martelière (CNRS - Centre
Études Alexandrines)
*L'Égyptologie dans la presse francophone
d'Égypte: premières observations*

15H00 DEBATE

15H20 INTERVALO

IMPRENSA ESTRANGEIRA NAS AMÉRICAS

15H40 Arnulfo Uriel de Santiago Gómez (Universidad
Autónoma Metropolitana)
*México. Una tipología de la prensa de la inmigración
alemana, francesa y norteamericana en el siglo XIX*

IMPRENSA ESTRANGEIRA NA ITÁLIA

16H00 Isabelle Richet (Université Paris Diderot)
*Lieux, espaces, traces: la presse de langue anglaise
en Italie*

IMPRENSA ESTRANGEIRA NA FRANÇA

16H20 Natalia Pashkeeva (EHES/ CERCEC)
*Institute for Russian studies : l'exemple d'une
interaction américaine et russe à Paris dans les
années 1920-1930*

16H40 Géraldine Poels (UVSQ/CHCSC)
*La presse en langues étrangères à Paris depuis
1945 : déclin ou renouveau ?*

17H00 DEBATE

17H10 INTERVALO

17H40 ENCERRAMENTO

Valéria Guimarães
Reflexões sobre tipologias, cronologias e mediações

Diana Cooper-Richet (UVSQ/CHCSC)
*Réflexion sur les avancées de la recherche sur la
presse en langues étrangères*

MONITORES
AMANDA PERUCHI (UNESP), GISLANE DOS SANTOS GOMES (UNESP),
JOSÉ INÁCIO NETO (UNESP) E JOSÉ VÍCTOR MARITAN (UNESP)

INSCRIÇÕES DE OUVINTES ABERTAS A PARTIR
DE 03 DE NOVEMBRO DE 2014

PROGRAMAÇÃO COMPLETA E INSCRIÇÕES:
HTTP://WWW.INSCRICOES.FMB.UNESP.BR/FCHS
CONTATO: TRANSFOPRESS@UOL.COM.BR